

du sang qu'ils ont répandu, et que la ville est remplie d'iniquité.

24. Je ferai venir les plus méchants d'entre les nations. Ils s'empareront de leurs maisons, je ferai cesser l'orgueil des puissants, et leurs ennemis posséderont leurs sanctuaires.

25. Les maux fondant tout d'un coup sur eux, ils chercheront la paix, et ils ne la trouveront point.

26. Ils verront venir épouvante sur épouvante, et les bruits se succéderont l'un à l'autre. Ils chercheront quelque vision d'un prophète. Sa loi périra dans la bouche des prêtres, et le conseil dans les paroles des anciens.

27. Le roi sera dans les larmes, le prince sera couvert de tristesse, et les maux du peuple trembleront de frayeur. Car je les traitai selon leurs œuvres; je les jugerai selon qu'ils auront jugé les autres; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

### CHAPITRE VIII.

Ezéchiël est transporté en esprit dans le temple de Jérusalem.

1. Le cinquième jour du sixième mois de la sixième année, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis avec moi au même lieu, la main du Seigneur tomba tout d'un coup sur moi.

2. Et j'eus cette vision: Quelqu'un me parut comme un feu ardent: depuis les reins jusqu'en bas, ce n'était qu'une flamme; et depuis les reins jusqu'en haut, il paraissait un airain mêlé d'or étincelant de lumière.

3. Je vis en même temps comme une main qui

37. *Rex lugubri.* Punition bien méritée, car Sédécias endurcissait sa tête et son cœur, pour ne plus retourner à Dieu de ses pères. En même temps, tous les princes des prêtres et le peuple s'abandonnant à toutes les abominations des Gentils, et profanant le temple du Seigneur.

CAP. VIII. — 1. *Et factum est in anno sexto.* C'était la sixième année du règne de Sédécias, l'an 502 avant Jésus-Christ, Ezéchiël, après avoir annoncé les maux que le Seigneur allait faire tomber sur Jérusalem, vint justifier la sévérité de ce châtimement. Il est transporté dans le temple, et il décrit les différentes solitudes qui le soutenaient.

2. *Quasi aspectus ignis.* Il y a beaucoup d'analogie entre cette vision et la première (ch. I<sup>er</sup>). *Idolæ zeli.* La plupart croient que c'était l'idole de Baal qui avait été dressée dans le temple par Manassé (IV. Reg. XXI, 7, et II. Par. XXXIII, 7), et qui ayant été détruite par Josias (II. Par. XXXIV, 4), avait apparemment été rétablie par ses successeurs. D. Calmet croit que c'est l'idole d'Atôn, dont il est parlé au verset 14.

24. *Pessimis degentibus.* Chaldæos gentem pessimam. — *Quiescere faciem superbiæ.* Conspiciam superbiæ potentium Judæorum. — *Sanctorum.* Sanctuarium, id est, templum. Utitur numero plurali, quia templum dividebatur in atria, sanctum, et sanctum sanctorum. Vidi intelligi sanctuaria que idolis suis fabricati fuerant.

25. *Angustia.* Obsidionis. — *Non erit.* Non imputabatur.

26. *Conturbatio super conturbationem.* Calamitas alla super aliam. — *Auditis.* Malus interpretatus. — *Visionem.* Prophetiam que se consideratur. — *Lex peribit.* Legis interpretatio. Chaldæi, doctrina: quasi dicitur: non erant docti sacerdotes et senes, qui possint sua sapientia claudere avertere, vel dare consilium salutem in tantis malis. \* Vel sensus est: sacerdotis laetitia angustia solemnium legis implere non poterat: darentur peccata, similia, viam, sufficit.

27. *Principes.* Repetitio. — *Marore.* Pallio mororis. — *Conturbabatur.* Dissolvatur. Vido dicta supra, n. 11. — *Secundum viam.* Secundum actiones et scelera coram. — *Secundum Judæis.* Secundum merita, juxta que judicatur et fertur sententia. Vel sensus est: quomodo judicarent et vexarent alios, vexabo illos, sed juste.

CAP. VIII. — 1. *Anno sexto.* A transmigratione Joachim, ut patet ex c. 1. n. 2. — *Sexto mense.* Elul, qui respondet nostro augusto. — *Sedebam coram suo.* In summo fororum discursum. — *Cecidit tibi super me manus Domini.* Ostensa est mihi terribilis et admirabilis visio.

2. *Similitudo.* LXX habent, similitudo viri. Vidi ergo hie propheta, ut c. 1. 27, virum a lumbis dorsum signatum et flammantem, quasi in camino ignis; a lumbis vero sursum aspectantem, quasi aurum, scilicet quasi electum, id est, auribulum.

3. *Et emissa similitudo manus.* Et visus est mihi homo ille manum porrigere, et me per

plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate.

24. Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum; et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum.

25. Angustia superveniet, requirit pacem, et non erit.

26. Conturbatio super conturbationem veniet, et auditus super auditum; et quærent visionem de propheta, et les peribit a sacerdote, et consilium a senioribus.

27. Rex lugubri, et principes induitur marore, et manus populi terre conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum judicabo eos: et scient quia ego Dominus.

### CHAPITRE VIII.

Ezéchiël est transporté en esprit dans le temple de Jérusalem.

1. Et factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta mensis: ego sedebam in domo mea, et senes ibi sedebant coram me, et cecidi tibi super me manus Domini Dei.

2. Et vidi, et ecce similitudo quasi aspectus ignis: ab aspectu lumborum ejus et dorsum, ignis est et a lumbis ejus; et sursum, quasi aspectus splendoris, et visio electi.

3. Et emissa similitudo manus ap-

crines apprehenderet, et transfere in Jerusalem. — *In visione Dei.* Magnus et admirabilis. Hinc apparet mentis oculis, non corporis, objecta hie fuisse Ezéchiël. — *Ostium interius.* Ad ostium portæ atrii interioris templi, atrii scilicet sacerdotum, in quo erat altare holocaustorum. — *Quod respiciat.* Quod ostium observaret ad aquilonem. — *Idolæ zeli.* Idololum Baal, quod Manassés posuerat in templo, quod postea abtulit Josias. II. Paral. 34, 4, et repositum fuerat sub Joakim et Sédécia, ut patet IV. Reg. 23, 37; II. Paral. 36, 14. Appellatur idolum zeli, id est, excitans Deum ad zelotypiam et ad iram, sicut adultera maritum excitare solet. — *Zenitatorum.* Zelum iram.

4. *Quam videram in campo.* Similis illi quam videram, cum Deus me eduxit in campum, c. 3, n. 22.

5. *Ad viam aquilonis.* Ad viam que tenebat ad portam que respiciat aquilonem. — *Ab ostium portæ Altaris.* Doctur porta Altaris, quia, ut habemus IV. Reg. 16, 14, Achaz transtulit altare Salomonis a medio atrii ad portam aquilonarem, quæ inde dicitur et porta Altaris.

6. *Putasne, vides tu?* Non vides omnes abominationes Israel: plures enim et majores videbis. — *Ut proci recedam.* Quæ causæ sunt et statuerim recedere a templo hoc, cum eis fore non possim. — *Adhuc conversus.* Rursus videbis abominationes majores. Sic cum dicitur in Pal. 84, 7: *Deus, tu conversus vivificabis nos,* sensus est: Deus, nos rursus vivificabis, et meus bona de novo non videbit. \* Vel sensus est, in templo parvis illis conversus.

7. *Ostium atrii.* Vestibulum scilicet portæ aquilonaris. — *In pariete.* Cubiculi prope portam.

8. *Apparuit ostium unum.* Factum est ipso foramine ab Ezéchiële dilatato. Et hoc apparuit idololatras ostio hoc obstructo, illum ingressum aperuisse, per quem clanculum ingrediebatur, ut ibi colerent idola.

10. *Depicta erant.* Maliconatus putat hie per visionem objecta fuisse prophete, non autem revera tunc depicta fuisse in parietibus. Cornel. A. Lepile putat reliqua parietibus illis abominationes, quæ fuisse picturas: cui explicatio suffragatur quæ habetur Jeremie, c. 7, 30; et c. 32, 34.

prehendi me in cinereo capitis mei: et elevavit me spiritus inter terram et celum, et adduxit me in Jerusalem in visione Dei, juxta ostium interius, quod respiciat ad Aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandum emulationem. (4. Reg. 14, 23.)

4. Et ecce ibi gloria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo.

5. Et dixit ad me: Fili hominis, leva oculos tuos ad viam Aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam Aquilonis: et ecce ab Aquilone portæ altaris idolum zeli in ipso introitu.

6. Et dixit ad me: Fili hominis, putasne, vides tu quid isti faciunt, abominationes magnas, quas domus Israel facit hic, ut proci recedam a sanctuario meo? et adhuc conversus videbis abominationes majores.

7. Et introduxit me ad ostium atrii, et vidi, et ecce foramen unum in pariete.

8. Et dixit ad me: Fili hominis, fode parietem. Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum.

9. Et dixit ad me: Ingredere, et vide abominationes pessimas quas isti faciunt hic.

10. Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium et animalium, abominatio, et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuitu per totum.

6. *Ut proci recedam a sanctuario meo?* Achaz fuit le premier qui osa faire pénétrer, dans le temple les vases idolâtriques. Il changea la forme de l'autel des holocaustes, et fit mettre à la place un autel semblable à celui qu'il avait vu à Damas. Manassés mit des idoles dans le sanctuaire lui-même. Josias le purifia, mais après la mort de ce prince, le temple fut de nouveau infecté par l'idolâtrie.

10. *Similitudo reptilium et animalium.* Les erreurs de l'Égypte, pour qui les Juifs avaient tant de sympathie, avaient sans doute pénétré en Judée et inspiré ces peiutures dans le temple de Jérusalem.

viat me prope per las cheveux de ma tête; et l'esprit m'éleva entre le ciel et la terre, et m'amena à Jérusalem dans une vision de Dieu près de la porte intérieure qui regardait du côté de l'Aquilon, où l'on avait placé l'idole de Jalousie.

4. Je vis paraître en ce même lieu la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais eue dans le champ.

5. Et il me dit: Fils de l'homme, lève les yeux du côté de l'Aquilon. Et ayant levé les yeux de ce côté-là, je vis du côté de l'Aquilon de la porte de l'autel cette idole de Jalousie qui était à l'entrée.

6. Et il me dit ensuite: Fils de l'homme, voyez-vous ce que font ceux-ci? Voyez-vous les grandes abominations que la maison d'Israël fait en ce lieu pour m'obliger à me retirer de mon sanctuaire? Et quand vous retourneriez d'un autre côté vous verrez des abominations encore plus grandes.

7. Et m'ayant conduit à l'entrée du parvis, je vis qu'il y avait un trou à la muraille.

8. Et il me dit: Fils de l'homme, percez la muraille. Et ayant percé la muraille, parut une porte.

9. Et il me dit: Entrez, et voyez les effroyables abominations que ces gens font en ce lieu.

10. J'entrai: et en même temps je vis des images de toutes sortes de reptiles et d'animaux, et l'abomination de la maison d'Israël; et toutes ces idoles étaient peintes sur la muraille tout autour du temple.

6. *Ut proci recedam a sanctuario meo?* Achaz fut le premier qui osa faire pénétrer, dans le temple les vases idolâtriques. Il changea la forme de l'autel des holocaustes, et fit mettre à la place un autel semblable à celui qu'il avait vu à Damas. Manassés mit des idoles dans le sanctuaire lui-même. Josias le purifia, mais après la mort de ce prince, le temple fut de nouveau infecté par l'idolâtrie.

10. *Similitudo reptilium et animalium.* Les erreurs de l'Égypte, pour qui les Juifs avaient tant de sympathie, avaient sans doute pénétré en Judée et inspiré ces peintures dans le temple de Jérusalem.

crines apprehenderet, et transfere in Jerusalem. — *In visione Dei.* Magnus et admirabilis. Hinc apparet mentis oculis, non corporis, objecta hie fuisse Ezéchiël. — *Ostium interius.* Ad ostium portæ atrii interioris templi, atrii scilicet sacerdotum, in quo erat altare holocaustorum. — *Quod respiciat.* Quod ostium observaret ad aquilonem. — *Idolæ zeli.* Idololum Baal, quod Manassés posuerat in templo, quod postea abtulit Josias. II. Paral. 34, 4, et repositum fuerat sub Joakim et Sédécia, ut patet IV. Reg. 23, 37; II. Paral. 36, 14. Appellatur idolum zeli, id est, excitans Deum ad zelotypiam et ad iram, sicut adultera maritum excitare solet. — *Zenitatorum.* Zelum iram.

4. *Quam videram in campo.* Similis illi quam videram, cum Deus me eduxit in campum, c. 3, n. 22.

5. *Ad viam aquilonis.* Ad viam que tenebat ad portam que respiciat aquilonem. — *Ab ostium portæ Altaris.* Doctur porta Altaris, quia, ut habemus IV. Reg. 16, 14, Achaz transtulit altare Salomonis a medio atrii ad portam aquilonarem, quæ inde dicitur et porta Altaris.

6. *Putasne, vides tu?* Non vides omnes abominationes Israel: plures enim et majores videbis. — *Ut proci recedam.* Quæ causæ sunt et statuerim recedere a templo hoc, cum eis fore non possim. — *Adhuc conversus.* Rursus videbis abominationes majores. Sic cum dicitur in Pal. 84, 7: *Deus, tu conversus vivificabis nos,* sensus est: Deus, nos rursus vivificabis, et meus bona de novo non videbit. \* Vel sensus est, in templo parvis illis conversus.

7. *Ostium atrii.* Vestibulum scilicet portæ aquilonaris. — *In pariete.* Cubiculi prope portam.

8. *Apparuit ostium unum.* Factum est ipso foramine ab Ezéchiële dilatato. Et hoc apparuit idololatras ostio hoc obstructo, illum ingressum aperuisse, per quem clanculum ingrediebatur, ut ibi colerent idola.

10. *Depicta erant.* Maliconatus putat hie per visionem objecta fuisse prophete, non autem revera tunc depicta fuisse in parietibus. Cornel. A. Lepile putat reliqua parietibus illis abominationes, quæ fuisse picturas: cui explicatio suffragatur quæ habetur Jeremie, c. 7, 30; et c. 32, 34.



11. Et sexaginta-dix des anciens de la maison d'Israël, étaient debout devant ces peintures; et Jezonias, fils de Saphan, était au milieu d'eux. Chacun d'eux avait un encensoir à la main, et la fumée de l'encens qui en sortait s'élevait en haut.

12. Et il me dit: Certes, vous voyez, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, ce que chacun d'eux fait dans le secret de sa chambre; car ils disent: Le Seigneur ne nous voit point; le Seigneur a abandonné la terre.

13. Alors il me dit: Si vous vous tournez d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes que celles que font ceux-ci.

14. Et il m'y avait mené à l'entrée de la porte de la maison du Seigneur qui regarde du côté du Septentrion; je vis des femmes qui étaient assises en ce lieu, et qui pleuraient Adonis.

15. Et il me dit: Certes, vous voyez, fils de l'homme, ce qu'ils font; et si vous allez encore d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes.

16. Et il m'y avait fait entrer dans le parvis intérieur de la maison du Seigneur, je vis à l'entrée du temple du Seigneur, entre le vestibule et l'autel, environ vingt-cinq hommes qui tournaient les fesses au temple du Seigneur, et dont le visage regardait l'orient, et ils adoraient le soleil levant.

17. Et il me dit: Certes, vous voyez fils de l'homme, ce que font. Est-ce peu à la maison de Juda d'avoir fait les abominations qu'on a faites en ce lieu, d'avoir rempli la terre d'in-

11. Et Jezonias filius Saphan. On connaît, sous le règne de Josias, Saphan, scribe ou secrétaire de ce prince (IV. Reg. XXII, 3 et seq.), et Jezonias, fils de Saphan, paraît être ici le chef du sanhédrin.

14. *Plangentem Adonidem.* Cet Adonis était une divinité particulièrement adorée par les Syriens et les Phéniciens. L'Hebreu porte: *Thammuz*, que l'on croit être Baïs, Epoux d'Isis. Ce serait une divinité égyptienne, ce que confirmerait notre note sur le verset 10.

16. *Viginti quinque viri.* Ces vingt-cinq hommes étaient apparemment autant de prêtres et de lévites qui étaient alors de service. Il y avait toujours dans le temple douze prêtres et douze lévites qui servaient par semaine, et le grand-prêtre faisait les vingt-cinq autres. Adorant ad ortum solis. Ils adoraient le soleil levant. Ce culte du soleil se trouve chez les Perses et chez les Chaldéens. Aux superstitions de l'Égypte, de la Syrie et de la Phénicie s'ajoutent donc ailleurs les superstitions des Chaldéens et des Perses. Le temple était devenu un receptacle d'idoles, ou, pour parler la langue des prophètes, de toutes les abominations étrangères.

17. *Ranum ad naves suas.* Ceux qui n'admettent pas l'explication de Ménochius, disent que c'étaient des branches de laurier, arbre consacré au soleil.

11. *Septuaginta viri.* Videntur hi 70 viri fuisse seniores concilii sanedrini, quod septuaginta viri constabat, etiam summus Judaeorum senatus. Probable est aliquos abditos; neque enim verisimile videtur omni concilio, a Deo defecisse id idola. — *Jezonias filius Saphan.* Aliqui putant esse Sophoniam sacerdotem, qui datus fuit quasi iudex, Jeremiae, c. 29, 25. — *In medio eorum.* Quasi mysteriorum illorum profanorum antistes. — *Vapor nebulae.* Fumus lauris.

12. *Conversus videlicet.* Iterum videlicet. Vide supra, n. 6, et ibi notata.

13. *Introduci me per ostium porte.* Duxit me ad portam autem exteriori; ibi enim erant mulieres et laici, non interiori autem. — *Plangentem Adonidem.* Veneris amasium. Credenda haec plures reddere sibi Vereorem prophetam. In Hebr. est, *Thammuz*, quem aliqui putant esse Osirim Aegyptiorum; qui vicina voce Amarus dicitur ab Herodoto et Ptolemaeo. Kinich et Hebraeorum aliqui, magnum aiunt fuisse insigne, de quo mira narrat.

15. *Vidisti.* Superstitiosas abominations. — *Conversus.* Rursus, de novo. Vide dicta supra, n. 6.

16. *Atrium interius.* Atrium sacerdotum. — *Vestibulum.* Templi. — *Altare Holocaustorum.* — *Dorsus habentes contra templum;* Qui aversi tunc dabant arcem, et adorabant ad orientem, more gentilium, cum Hebraei solent adorare ad occidentem conversi.

17. *Vidisti.* Soleus adorantium ad orientem. — *Conversus sunt.* Non contenti illi solebatur, iterum me auro impetatis genibus irritaverunt. — *Aplicant ranum ad naves.* Ranum velut omnia idola testificant, est enim hoc genus quoddam adorantium. Sic Job gloriat, c. 31, 26, 27, quod non osculatus fuerit manum suam, cum essem et linae visum. Alii aliter interpretant. Vide Pagninum in thesouro lingue sanctae in radice.

14. Et septuaginta viri de senioribus domus Israel, et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium sinistras; et unusquisque habebat thuribulum in manu sua: et vapor nebulae de thure consurgebat.

15. Et dixit ad me: Certes vides, fili hominis, quae seniores domus Israel faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui; dicunt enim: Non videt Dominus nos, dereliquit Dominus terram.

16. Et dixit ad me: Adhuc conversus videbitis abominaciones majores quas isti faciunt.

17. Et introduxit me per ostium porte domus Domini, quod respiciat ad Aquilonem; et ecce ibi mulieres sedebant plangentem Adonidem.

18. Et dixit ad me: Certes vidisti, fili hominis; adhuc conversus videbitis abominaciones majores his.

19. Et introduxit me in atrium domus Domini interius; et ecce in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri, dorsus habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

20. Et dixit ad me: Certes vidisti, fili hominis; namquid leve est hoc domui Juda, ut fecerent abominaciones istas quas fecerunt hic, quia replentes ter-

ram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant ranum ad naves suas.

21. Ergo et ego faciam in furore: non parceri oculis meis, nec miserebor, et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

quité, et d'avoir comme entrepris d'irriter mon indignation contre eux? Et il vous voye encore comme ils approchent de leurs naves, un ranneau.

22. C'est pour cela aussi que je les traiterai dans ma fureur; non car les verra sans être ébloui; je me serai point touché de compassion; et lorsqu'ils crieront vers moi à haute voix, je ne les écouterai point.

## CHAPITRE IX.

Ceux qui ne doivent pas être extrêmes sont marqués d'un thau.

1. Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens: Appropinquerunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua.

2. Et ecce sex viri veniebant de via porta superioris que respicit ad Aquilonem; et unusquisque vas interius in manu ejus: vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renas ejus; et ingressi sunt, et steterunt juxta altare erucum.

3. Et gloria Domini Israel assumpta est cherub qui erat super eum ad limen domus; et vocavit visum ad altare, quasi viginti quinque viri, dorsus habentes contra templum Domini, et facies ad Orientem; et adorabant ad ortum solis.

4. Et dixit Dominus ad eum: Transi per median civitatem in medio Jerusalem, et elige thau super frontes virorum gentium, et dolentium super cunctis abominacionibus que sunt in medio ejus. [a Exod. 12. 7. Apoc. 7. 3.]

1. Il cria ensuite devant moi avec une voix forte, et me dit: Ceux qui doivent visiter la ville sont proches, et chacun tien en sa main un instrument de mort.

2. En même temps je vis venir six hommes du côté de la porte supérieure qui regarde vers le Septentrion, ayant chacun à la main un instrument de mort. Il y en avait aussi un au milieu d'eux, qui était revêtu d'une robe de lin lin, et qui avait une écriture sur les reins: c'était entré dans le temple, il se tint près de l'autel d'airain.

3. Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le cherubin où elle était, et vint à l'entrée de la maison du Seigneur; et elle appela celui qui était revêtu d'une robe de lin lin, et qui avait une écriture pendue sur les reins.

4. Et le Seigneur lui dit: Passez au travers de la ville, au milieu de Jérusalem, et marquez un thau sur le front des hommes qui gémissent; et qui sont dans la douleur de voir toutes les abominations qui se font au milieu d'elle.

Cap. IX. — 1. *Unusquisque vas interfectionis.* Après avoir décrit, dans le chapitre précédent, les abominations commises par les Juifs, non-seulement dans leurs maisons et sur les hauts lieux, mais encore dans le temple, le Prophète annonce les châtimens qui vont fondre sur eux.

2. *Et ecce sex viri.* Ces six hommes viennent par la porte septentrionale, parce qu'ils représentent l'armée des Chaldéens qui devait venir de ce côté-là, en avançant sur Jérusalem. *Atramentarium scriptoris.* Quelques-uns croient que le mot hebreu peut signifier des tablettes sur lesquelles on écrivait.

4. *Et signa thau.* La marque du salut est un thau, la dernière lettre de l'alphabet hébreu, laquelle répond au T des Grecs et des Latins. Ce thau, selon la manière dont on écrivait au temps d'Eséchiel, avait la figure de la croix. Kennicot possédait une mosaïque frappée en la

18. *Et ego faciam.* Agam cum illis severe pro eorum meritis. — *Non parceri oculis meis.* Consideratione non movebor, cum videro populum magis male vexari.

Cap. IX. — 1. *Clamavit.* Idem Dominus auribus cherubim, de quo c. 10, 18. — *Vitationes urbis.* Supplicia et poenae. Visitaciones vocat sex illos viros de quibus loquitur versus sequenti; idem est si dicit: Prope jam sunt hostes urbi overversi. — *Vas interfectionis* instrumentum ad interfectionem, scilicet gladius aut securus.

2. *Sex viri.* Sex angeli humus specie. — *De via porte superioris.* Per viam que duxit ad portam superioris, id est, interierunt, ad quam quia gradibus ascendebat, hinc dicitur superior, quia scilicet intrabat ad atrium sacerdotum. — *Vas interius.* Hebraeus habet, *Instrumentum bellicae.* LXX., *secretaria.* — *Vir quoque unus.* Angelus alius. — *Vestitus erat lineis.* LXX. habent, *podere*, id est, veste ad pedes usque domissa, veste talari lineis. — *Atramentarium scriptoris.* Ad signandos eos qui liberandi erant. — *Ingressi sunt.* Atrium interius. — *Altare erucum.* Altare holocaustorum; nam altare thymianatis erat aereum.

3. *Gloria Domini.* Insignem illam Dei intelligenti igne et electro splendentem, quem videtur quadriga cherubiorum insidentem, c. 1, 26; et c. 2, 1; et c. 2, 23. — *Assumptus est de cherub.* In hebraeo est, *recessit a cherub.* Ad eum seorsum, quod viri principes currus usque ad regnum vocati, de eo desiliunt, et per caecos et aures pedibus suis ambulavit. — *Super eum.* Dicit super eum singulari numero, non super eos, quia dixerat cherub in singulari, non cherubim in plurali.

4. *Signa thau.* Insigne frontibus eorum litteram thau, que eo tempore, ut docet S. Hieronymus, cruci similis erat; nam erat similis nostro T latino et graeco; significabat autem hoc symbolo veram salutem dandam per crucem Christi. — *Gementium, et dolentium.* Qui non solum male, ut ait Hieronymus, operibus non consenserunt, sed etiam alia peccata placentur.



5. Et quand aux six autres hommes, j'entendis qu'il leur disait : Suivez-le; et passez au travers de la ville, et frappez de mort tout ce que vous rencontrerez. Que votre œil ne se laisse point fléchir, et ne soyez touchés d'aucune compassion.

6. Tuez tout, sans qu'aucun échappe, vieillards, jeunes hommes, vierges, femmes et enfants; mais ne tuez aucun de ceux sur le front desquels vous verrez le thau écrit; et commencez cette exécution par ceux qui seroient dans mon sanctuaire, qui sont les plus coupables. Ils commencent donc le carnage par les prêtres et les plus anciens qui étoient devant la maison du Seigneur.

7. Et il leur dit : Profanez sans crainte la maison que je m'ai consacré, et remplissez le parvis de corps tout sanglants, et sortez en suite. Ils exécutèrent cet ordre rigoureux; et étant sortis du temple après y avoir tout exterminé, ils allèrent tuer tous ceux qui étoient dans la ville.

8. Et après qu'ils eurent fait tout ce carnage, je restai là; et m'étant jeté le visage contre terre, je dis, en criant : Hélas! hélas! Seigneur, Seigneur! Dieu! perdrez-vous donc ainsi tout ce qui reste d'Israël, en répandant votre fureur sur toute la ville de Jérusalem?

9. Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda est dans le dernier excès, la terre est toute couverte du sang des innocents qu'ils ont répandu sans miséricorde. La ville est remplie des gens qui m'ont quitté pour suivre les idoles, parce qu'ils ont dit : Le Seigneur a abandonné la terre, le Seigneur ne nous voit point.

10. C'est pourquoi mon œil ne se laissera point fléchir; je ne serai point touché de compassion, et je ferai tomber sur leurs têtes, sans miséricorde, les maux qu'ils méritent.

11. Alors celui qui étoit revêtu d'une robe de fin lin, et qui avait une écriture pendue sur ses

46 ans du gouvernement de Simon le grand-prêtre. Sur cette monnaie, la lettre thau revient deux fois et toujours en forme de croix X. Ce signe étoit donc un symbole admirable de la croix de Jésus-Christ. — *Frontes virorum gemuntium.* Ce sont les justes qui, ne pouvant excuser les abominations des Juifs, se voyant forcés à pécher en secret et à croire les brèches que l'on faisoit chaque jour à la morale et à la religion. Dans l'Apocalypse, un ordre semblable est donné (Apoç. VII, 3), et il rappelle la manière dont les premiers-nés d'Israël furent préservés en Égypte (Écr. XII, 7).

8. *Ergone disperdes.* Le Prophète rempli le rôle qui appartient au ministre de Jésus-Christ. Il doit avoir horreur du mal, mais conserver beaucoup d'affection pour les personnes. Il doit être touché de leurs maux, et tout en sentant la justice du châtiement, il prie le Seigneur de l'adoucir.

5. *Illis dicit.* Sex nimirum viris, quorum unusquisque vas interfectionis habebat in manu sua, ut dixit n. 1. — *Sequentes eum.* Qui atramento thau frontibus imprimunt. — *Non parcat oculus vester.* Vide dicta superiori capite, n. 18.

6. *Ugnes ad interfectionem.* Fines occidit, nec ullo modo parcat. — *A sanctuario.* Incipite. A sacerdotibus et levitis qui in templo mo versantur; et enim graviter peccaverunt. Sic I. Petri, 4, 17 dicitur. — *Tempus est ut incipiat iudicium a domo Dei.* — *A viris senioribus.* Ab illis viginti quinque viris qui erant in ostio templi, inter vesibulum et atriæ, habentes dorsa contra templum Domini, et facies ad orientem ut dixit capite 8, n. 18.

7. *Et dicit.* Dominus. — *Ad eos.* Sex viros. — *Contaminatis domum.* Implete templum cadaveribus interfectorum. — *Egredivimini.* Subintelligitur fuisse, et impleverunt; et postea dicit illis, egredimini. — *Et egressi sunt.* Ista figura coepitæ orationis significat eos summa celestitate Dei sententiam exsecutos, et dictum faciem domus.

8. *Remansi ego.* Solus superstes cum signatis. Vel solus in templo ex sacerdotibus; nam hi omnes videntur esse. Unde angulus jussus fuit signare aliquos in civitate, sed neminem in templo. — *Effundens.* Nulli rolinens, nihil habebans furoris tuum.

9. *Donus Israel.* Ite vocat eos qui ex decem tribubus remanserunt in Juda. — *Sanguinibus.* Chaldeis, homicidiis. LXX, *iniquitate et immunditia.* Nominis sanguinis sepe in Scriptura quævis sanguis significatur. — *Aversio.* Defectione a Deo ad idola. — *Dereliquit Dominus.* Non curat res humanas, que persuasio omnium scelus est origo.

10. *Non parcat oculus.* Vide dicta c. 8, n. 18. — *Viam.* Actiones.

11. *Feci sicut præcepisti.* Signavi thau gementes, innoxios et pios, ut jussisti, n. 4.

5. Et illis dixit, audiente me : Transite per civitatem sequentes eum, et percussit; non parcat oculus vester, neque miseramini.

6. Senem, adolescentulum, et virginem, parvulum et mulierem interficite usque ad interfectionem; omnem autem super quem videritis thau, non occidatis, et a sanctuario meo incipite. Coperunt ergo a viris senioribus qui erant ante faciem domus.

7. Et dixit ad eos : Contaminatis domum, et implete atrium interfectis; egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant eos qui erant in civitate.

8. Et cede completa, ramansi ego; ruique super faciem meam, et clamans aio : Heu, heu, heu, Domine Deus; ergone disperdes omnes reliquias Israël, effundens furorom tuum super Jerusalem?

9. Et dixit ad me : Iniquitas domus Israel et Juda magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus; et civitas repleta est aversione; dixerunt enim : Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt.

10. Igitur et meus non parcat oculus, neque miseror; viam eorum super caput eorum reddam.

11. Et ecce vir qui erat indutus lineis qui habebat alramenterium in dorso suo,

respondit verbum, dicens : Feci sicut præcepisti mihi.

reins, dit ces mots : J'ai fait ce que vous m'avez commandé : j'ai marqué tous ceux qui gémissent des crimes de ce peuple et des abominations de cette ville.

## CHAPITRE X.

Nouvelle vision. Jérusalem doit être brûlée.

1. Et vii, et ecce in firmamento, quod erat super caput cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis solis, apparuit super ea.

4. Et dixit ad virum qui indutus erat lineis, et ait : Ingredere in medio rotarum que sunt subtus cherubim, et imple manum tuam prunis ignis, que sunt inter cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo.

3. Cherubim autem stabant a dextris domus cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium interius.

4. Et elevata est gloria Domini; desuper cherub ad limen domus; et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore glorie Domini.

5. Et sonitus alarum cherubim audibatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis.

6. Le Seigneur ayant donc fait ce commandement à celui qui étoit vêtu d'une robe de lin, et lui ayant dit : Prenez de la feu du milieu des roues qui sont entre les chérubins; et y alla, et se tint près d'une des roues.

7. Et extendit cherub manum de medio cherubim ad ignem qui erat inter cherubim; et sumpsit, et dedit in manus ejus qui indutus erat lineis; qui accipiens egressus est.

Cap. X. — 1. *Apparuit super ea.* Le P. de Carrières ajoute : « Sur lequel le Seigneur étoit assis. » Mais le Seigneur n'étoit point assis sur ce trône; il en étoit descendu pour se placer sur le seuil de la porte du temple (Sup. IX, 3), où il étoit alors en ce même endroit, et il se leva aussitôt pour remonter sur son trône (Ibid. v. 18).

2. *Et effunde super civitatem.* Cette vision n'est que la suite de la précédente. D'où il résulte, qu'après les misères d'un long siège et la mort d'un grand nombre de ses habitants, Jérusalem et son temple seront brûlés. Les visions d'Ézéchiel venaient ainsi confirmer les prédictions de Jérémie.

4. *Ad limen domus.* Et vint à l'entrée de la maison du Seigneur, comme pour en sortir, ajoute le P. de Carrières, et pour marquer qu'il l'abandonna.

Cap. X. — 1. *In firmamento.* De quo c. 1, n. 26.

2. *Et dicit.* Dominus. — *Ingredere in medio rotarum.* Dans sedebat in throno ad eum modum quo arce federis insidebat. Sicut ergo ante arcam federis erat altare thymiatum, ita ante Deum sedentem in curia erat arula, seu focus, ex quo jubar Dei peti prunis, et spiritus super civitatem. — *Imple manum tuam prunis.* Prunis pro urborum dispersas futuram urbem incendium portendebant. Quod autem ex medio rotarum, et per angelum, et Dei jussu colligatur, indicat urbis incendium non casu, sed hominum consilio, sed Dei providentia impetioque futurum esse.

3. *A dextris domus.* Scilicet Dei templi. — *Cum ingrederetur vir.* Ille vir lineis vestitus.

4. *Atrium interius.* Atrium sacerdotum.

4. *Et elevata est.* Vide dicta c. 9, n. 3. Hactenus fuerat Dominus in dextero angulo vestibuli sanctuarii, ubi sententiam credidit et incedit in urbem pronuntiaverat. Nunc per medium spatium curia vectus, iterum descendit ad curiam ad limen atriæ templi, id est, atrii interius sacerdotum, quod inde repletum est nube; atrium vero exterius repletum est splendore glorie Domini, qui a nube splendida et gloriosa manabat.

5. *Vox Dei omnipotentis.* Id est, ut habent Symmachus et Theodotus, quos intulit Dei.

7. *Extendit cherub manum.* Unus e cherubim manum extendit. — *De medio cherubim.* Unus e quatuor cherubim; nam in medio esse. Hebraei idem est quod esse illis, vel esse inter illos. — *Dedit.* Ignem.



8. Et il parut dans les chérubins comme une main d'homme qui était sous leurs ailes.  
9. Voici encore ce que je vis : il me parut quatre roues près des chérubins. Il y avait une roue près d'un chérubin, et une autre roue près d'un autre. Les roues paraissaient à la voir comme une pierre de cristal.  
10. Et toutes les quatre paraissaient semblables, comme si une roue était au milieu d'une autre.

11. Lorsqu'elles marchaient, elles marchaient des quatre côtés, et elles ne retournaient point en marchant. Mais quant celle qui était la première allait d'un côté, les autres suivait aussitôt sans tourner ailleurs.  
12. Le corps des quatre roues, leur cou, leurs mains, leurs ailes, et leurs cercles étaient pleins d'yeux tout autour.

13. Et il appela ces roues devant moi les roues légères.  
14. Chacun de ces animaux avait quatre faces : la première était celle d'un chérubin ; la seconde, celle d'un homme ; la troisième, celle d'un lion ; et la quatrième, celle d'un aigle.

15. Et les chérubins s'élevèrent en haut. C'étaient les mêmes animaux que j'avais vus près du fleuve de Chobar.

16. Lorsque les chérubins marchaient, les roues marchaient aussi auprès d'eux ; et lorsque les chérubins étendaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues n'y demeuraient point, mais elles se trouvaient aussi auprès d'eux.

17. Elles demeuraient quand elles y demeuraient, et elles s'élevaient quand ils s'élevaient, parce que l'esprit de Vie était en elles.

18. La gloire du Seigneur sortit ensuite de l'entrée du temple, et se plaça sur les chérubins. Et les chérubins étendant leurs ailes en

11. *Non reverberant ambulantes.* Ce chat était toujours prêt à marcher à droite ou à gauche, devant ou derrière, sans être obligé de se retourner.

9. *Facies cherub.* Le P. de Carrières ajoute : on d'un bouff (Voyez chap. I, v. 10). En comparant ces deux textes, on en conclut que la figure des chérubins avait apparemment beaucoup de ressemblance avec celle du bouff. On remarque aussi que le mot hébreu *cherub*, selon son étymologie, désigne le bouff (*Bible de Venise*).

15. *Quod videram juxta fluvium Chobar.* Quand on veut expliquer cette vision dans tous ses détails, on trouve des difficultés insurmontables. L'abbé Rohrbacher y a vu une image de l'univers, tel que Dieu le gouverne. Sur la terre, dit-il, l'ensemble de ces quatre chérubins, avec le trône de Dieu qui s'élève au-dessus, n'est-ce point l'ensemble des quatre grands empires, Babylone, la Perse, la Grèce, Rome, et nos vœux verroux autour d'esprits collés diriger les révolutions et les destins ; qui ont servi comme de char au Fils de Dieu, pour descendre sur la terre et établir son empire spirituel, et au milieu desquels il a pris ses instruments de vengeance et de miséricorde, comme nous voyons ici en des chérubins prendre au milieu d'eux, les charbons ardents qui devaient être répandus sur la coupable Jérusalem. Ce qu'il y a de certain, c'est que cette vision est une apparition de Dieu au Prophète, sous une forme humaine (Voy. chap. I, note sur le verset 20).

8. *Similitudo manus.* Ut c. 1, n. 8.

9. *Ecce quatuor rotae.* Ut c. 1, n. 15 et 16. — *Chrysolitii.* In Hebræo est, *tharsis*. Vile dicta c. 1, n. 16, ubi etiam que sequitur usque ad vers. 13 explicata ista sunt.

11. *Corpus rotarum.* — *Colla.* Chelubimorum.

12. *Vocant volubiles.* Hæc rotæ Deus ob volubilitatem vocavit *galgal*, id est, *volubiles*.

15. *Elevata sunt chérubim.* Aliis quæ volando in altum. — *Ipsam est animal.* Est exaltata numeri singularis pro plurali ; quasi dicas : ipsam sunt quatuor animalia que videram juxta fluvium Chobar, c. 1, n. 13.

16. *Sed et ipse juxta erant.* Juxta chérubim.

17. *Spiritus enim vitæ.* Eodem Dei spiritus impellens rotas, quo animalia ut dictum est supra c. 1, n. 20.

18. *Expressa est gloria Domini.* Dominus quæ de curru descendisse diximus n. 4. — *Stetit super chérubim.* Ascendit circum et sedit in medio.

19. *Elevata.* Chérubim, est masculinum ; sed LXX et Græci faciunt neutrum. Hæc sequitur S. Hieronymus versum elevata. — *Stetit in introitu.* Stetit ubi erat exiit, ut tempus plane desertum a divina tutela intelligeretur.

8. Et apparuit in cherubim similitudo manus hominis subtes penas eorum.

9. El vidi : et ecce quatuor rote juxta cherubim ; rota una juxta cherub unum, et rota alia juxta cherub unum : species autem rotarum erant quasi visio lapidis chrysolithei.

10. Et aspectus earum similitudo una quatuor, quasi sit rota in medio rota.

11. Cumque ambularent, in quatuor partes gradebantur, et non revertebantur ambulantes ; sed ad locum ad quem iter declinabat quæ prima erat, sequebantur et cæteræ, nec convertentur.

12. Et omne corpus earum, et colla, et manus, et pedes, et circuli, plena erant oculis, in circumlo quatuor rotarum.

13. Et rotas istas vocavit volubiles, audiente me.

14. Quatuor autem facies habebat unum : facies una, facies cherubi ; et facies secunda, facies hominis ; et in tertio facies leonis ; et in quarto facies aquilæ.

15. Et elevata sunt cherubim : ipsam est animal quod videram juxta fluvium Chobar.

16. Cumque ambularent cherubim, ibant pariter et rote juxta ea ; et cum elevarent cherubim alas suas ut exallerentur de terra, non residebat rota, sed et ipse juxta erant.

17. Stantibus illis, stabant, et cum elevatis elevabantur : spiritus enim vitæ erat in eis.

18. Et expressa est gloria Domini à medio templi, et stetit super cherubim. Et elevata cherubim alas suas,

exaltati sunt a terra coram me : et illis egredientibus, rote quæ subsecutus sunt ; et stetit in introitu portæ domus Domini orientalis : et gloria Dei Israel erat super ea.

20. Ipsam est animal quod vidi subter Deum Israel juxta fluvium Chobar : a et intellexi quia cherubim essent. [a Supra. 1. 1. 3.]

21. Quatuor vultus uni, et quatuor alii uni ; et similitudo manus hominis sub alis eorum.

22. Et similitudo vultuum eorum, ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar, et intuitus eorum, et impetus singulorum ante faciem suam ingredi.

haut, s'élevèrent de terre devant moi ; et lorsqu'ils partirent, les roues les suivirent aussi ; et les chérubins s'arrêtèrent à l'entrée de la porte de la maison du Seigneur du côté de l'orient ; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux.

20. C'étaient les mêmes animaux que j'avais vus au-dessous du Dieu d'Israël, près le fleuve de Chobar ; et je reconnus que c'étaient des chérubins.

21. Chacun d'eux avait quatre visages et quatre ailes ; et il paraissait comme une main d'homme sous leurs ailes.

22. Les faces qui m'y parurent, leur regard, et cette impétuosité avec laquelle chacun marchait devant soi, étaient les mêmes que j'avais vus près du fleuve de Chobar.

## CHAPITRE XI.

### Prophétie contre Jézonias et Pheltias, les contradicteurs du Prophète.

1. Et élevavit me spiritus, et introduxit me ad portam domus Domini orientalem, quæ respicit ad solis ortum ; et ecce in introitu portæ viginti quatuor viri ; et vidi in medio eorum Jézoniam filium Azur, et Pheltiam filium Danaias, principes populi.

2. Dixique ad me : Fili hominis, hi sunt viri qui cogitant iniquitatem, et tractant consilium pessimum in urbe ista.

3. Dices : Nonne dudum edificavit domus domus ? hæc est lebes, nos autem carnes.

20. *Intellexi quia cherubim essent.* Ce fut probablement d'après la description du chérubin qui était sur le populaire, que le Prophète reconnut quelle était la figure de ces animaux. On n'aurait pas dans le Saint des saints, mais le grand-prêtre avait pu faire cette description.

Cap. XI. — 1. *Viginti quatuor viri.* Ce groupe ou rassemblement figure les courtisans, les princes de la nation, qui égarèrent Sédécias par leurs mauvais conseils, et qui étaient toujours prêts à contredire les traits prophétiques, et à combattre les desseins de Dieu. Le Prophète appelle leurs chefs les premiers du peuple : *principes populi*.

2. *Hæc est lebes.* Ces paroles sont évidemment une allusion à la vision de Jérémie, qui avait comparé les Babyloniens à une chaudière bouillante, dans laquelle les Juifs devaient être jetés (cap. I, 13). Ces contradicteurs du Prophète déformant le sens de ses paroles, et ils disaient : Jérusalem est une chaudière, et nous sommes les chairs qu'on jettera dedans. Les premières prédications de Jérémie remontant à la 19<sup>e</sup> année de Josias, il y avait 85 ans que ces paroles avaient été prononcées. Ces railleurs se prevaient du temps qui s'est écoulé depuis cette prophétie, et ils disaient en se moquant : Malgré toutes ces menaces, nous n'avons pas souffert de malheur.

20. — *Ipsam est animal.* Singulare pro plurali, ut n. 15. — *Intellexi quia cherubim essent.* La prima visione ad fluvium Chobar vidi cherubim eadem rerum similitudo, sed non potui statim propter rem novitatem expressam eorum ideam concipere ; adeoque ex motu animati animalia videntur, appellavi filium Azur. Videret alius quis idem animalium esse cherubim, et quæstio contemplatus esset, ait se intellexisse esse cherubim.

22. *Intuitus eorum.* Ipsa intuitu et oculis indicabant singuli se ad anteriora preparare.

Cap. XI. — 1. *Elevavit me.* Ut c. 8, n. 3. — *Introductus.* Ab atrio sacerdotum ad portam orientalem utrum hancur ubi consisteret gloria Domini. — *Viginti quatuor viri.* Malitiosum fuisse omnium præsidium, et gubernamentum urbis, et contrivisse ad portam templi ut de republica consultaret. — *Jézoniam filium Azur.* Videret alius fuisse a Jézoniam quævis mentio est c. 8, 11, qui non Azur, sed Saphan filius fuisse dicitur.

2. *Dixique ad me.* Scilicet spiritus. — *Consilium pessimum.* Quale esset hoc consilium, nec subjicitur, sed obcurt.

3. *Nonne dudum edificavit domus domus ?* Aliqui ex hebræo vertunt : Non in propinquo est constructio, edificavit igitur domos, ita Vatablus et Pagninus. Hi ergo, qui malis consiliis imbutur, statim populum eximere constant, non timentur exitum civitatis imminere, quod dicitur in oraculo prophetarum. — *Hæc est lebes.* Videret sensus esse : est coram ut quod nobis minatur, adhuc tamen volumus armis patrii tueri contra hostes, et intra illam, si cingamus obsidione, macerari, et vexari, et morti, cum carnes cum sint in olla, et subiecto igne conquantur et absumantur.



4. C'est pourquoi prophétisez sur leur sujet, fils de l'homme, prophétisez.
5. En même temps l'esprit de Dieu me saisit, et me dit : Parlez, et dites : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que vous avez raisonné, maison d'Israël; et je connais les pensées de votre cœur.
6. Vous avez tué un grand nombre de personnes dans cette ville; et vous avez rempli ses rues de corps morts.
7. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ceux que vous avez tués, que vous avez étendus morts au milieu de la ville, ceux-là sont les chairs, et la ville est la chaudière; mais pour vous, je vous ferai sortir du milieu de cette ville.
8. Vous craignez l'épée, et je ferai tomber sur vous l'épée, dit le Seigneur Dieu.
9. Je vous chasserai du milieu de cette ville, je vous livrerai entre les mains des ennemis, et j'exercerai sur vous mes jugements.
10. Vous pérez par l'épée; je vous jugerai sur les confins d'Israël, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.
11. Car cette ville ne sera point une chaudière à votre égard, et vous ne serez point la chair au milieu d'elle; mais je vous jugerai dans les confins d'Israël.
12. Et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous n'avez point marché dans la voie de mes préceptes, et que vous n'avez point observé mes ordonnances, mais que vous vous êtes conduits selon les coutumes des nations qui vous environnent.
13. Comme je prophétisai, Phelias, fils de Banaïas, mourut. Alors je tombai le visage contre terre, et je criai à haute voix, en disant : Hélas! hélas! hélas, Seigneur Dieu! vous savez donc de perdre ce qui reste d'Israël!

4. *Vaticinare de eis.* Les prophètes de Dieu étaient en quelque sorte solitaires. Ezechiel reçoit l'ordre de venger cette insulte faite à Jérémie, en annonçant à ses impies le sort qui les attend.

10. *In finibus Israel iudicabo vos.* Le Prophète annonce à ces hommes pervers le lieu où ils périront. En reprenant leur mauvais plaisir, et leur dit que Jérusalem ne sera pas pour eux la chaudière, qu'ils sortiront de la ville, et qu'ils tomberont sous le glaive sur les confins d'Israël. L'auteur rapporte, en effet, que le roi de Babylone fit égorger les enfants de Sédécias et tous les principaux de son royaume, à Rehoboth (IV. Reg., XXV, 6, 2, et Jer., XXXIX, 9, III, 9, 10).

13. *Phelias, filius Banaïas, mortuus est.* La mort subite de Phelias, qui tombe aux pieds du Prophète, était une preuve de la certitude de ce qui venait d'être annoncé à ses vingt-quatre compagnons.

4. *De eis.* De viris hisce pessimum consilium dantibus.
6. *Plurimos occidistis.* Insuper iudicatis innocentes condemnantes, ut supra, c. 7, n. 23, et c. 9, n. 9.
7. *Interfecti vestri...* suis carnes. Quasi dicit: Non vos estis carnes in Jerusalem quasi ille coquendus et sepeliendus, ut vultis vos, o iudaei: sed carnes sunt prophetae quos quasi victimas Dei mactastis; vos vero ex Jerusalem abducenti, indigni qui in ea sepeliantur, occidendi in Rehoboth, versu 10.
8. *Gladium metustis.* Chaldeorum. Affirmat tacitam negationem includens, quasi dicit: Non timuistis captivitatem, sed gladium, id est, Babyloniorum bellum: deo utrumque videlicet, et gladium quoniam timebatis, et captivitatem quam non timebatis.
9. *De medio ejus.* Jerusalem. — *Judicia.* iustam ultionem.
10. *In finibus Israel.* Adhuc alludit ad lebetem; quasi dicit: Non in olla, id est, in Jerusalem mortuini, sed in finibus Israel, hoc est, in Rehoboth occidentini, IV. Reg., 25, 6; et Jer., 39, 9; et 22, 9. — *Judicabo.* Chalei, iudicabo vos.
11. *Hec.* Jerusalem.
12. *Judicia gentium.* Mores et superstitiosas ritus.
13. *Cam prophetae.* Cum spiritu prophético avertatis, hunc quoque narravi viderem. — *Phelias.* Qui erat unus ex illis viginti quatuor. — *Dicit: Hec, heu, heu!* Licet enim Phelias esset impius, et de ejus nec gaudentium esset, tamen ingenuit propheta, timens ne quod Phelias acciderat, toti etiam populo eveniret. — \* *Consummationem in facis.* Id est, in hanc manus vis perirent ad istum Phelias!

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :
15. Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinquii tui, et omnis domus Israel, universi, quibus dixerunt habitatores Jerusalem : Longe recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem.
16. Propterea hoc dicit Dominus Deus : Quia longè feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris, ero eis in sanctificationem modicum in terris ad quas venerunt.
17. Propterea loquere : Hec dicit Dominus Deus : Congregabo vos de populis, et adunabo de terris in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel.
18. Et ingredietur illuc, et auferent omnes offensiones, cunctasque abominaciones ejus de illa.
19. Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribum in visceribus eorum; et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum. [Jer. 31, 33. *Infr.* 36, 26.]
20. Ut in preceptis meis ambulet, et iudicia mea custodiant, faciantque ea; et sint mihi in populum, et ego sim eis in Deus.
21. Quorum cor post offendicula et abominaciones suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.
22. Et eleverunt cherubim alas suas, et rotæ cum eis; et gloria Dei Israel erat super ea.
23. Et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem qui est ad orientem urbis.
14. Et lo Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :
15. Fils de l'homme, vos frères, vos frères, vos proches, et toute la maison d'Israël, tous ceux à qui les habitants de Jérusalem ont dit : Allèz-vous-en bien loin du Seigneur; est à nous que la terre a été donnée pour la posséder.
16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : (Quoique je les aie envoyés si loin parmi les nations, et que je les aie dispersés en divers pays, je ne laisserai pas de sanctifier leur petit nombre dans les pays où ils sont allés.)
17. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vous rassemblerai du milleuds peuples; je vous réunirai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai encore la terre d'Israël.
18. Ils y entreront, et ils ôteront du milieu d'elle tout ce qui lui a été un sujet de chute, et toutes ses abominations.
19. Et je leur donnerai un même cœur; et je reprendrai dans leurs entrailles un esprit nouveau; j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair.
20. Afin qu'ils marchent dans la voie de mes préceptes, qu'ils gardent ce que je leur ai ordonné, et qu'ils le fassent; qu'ils soient mon peuple, et que je sois leur Dieu.
21. Pour ceux dont le cœur s'abandonne à ce qui leur est un sujet de chute, et à leurs abominations, je ferai retomber leurs crimes sur leurs têtes, dit le Seigneur Dieu.
22. Alors les chérubins élevèrent leurs ailes et, et les roues s'élevèrent avec eux, et la gloire du Dieu d'Israël était sur les chérubins.
23. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, et alla s'arrêter sur la montagne qui est à l'orient de la ville.
15. *Terra in possessionem.* Tous ceux-là qui ont souffert ces insultes seront sauvés.
19. *Et dabo eis cor unum.* C'est promesse et la même que celle que nous avons vue dans Jérémie (cap. XXXI, 33). Elle s'accomplira, et sera établie dans la terre promise. Mais les expressions sont trop belles pour s'arrêter à cet événement. Elles se rapportent à l'alliance nouvelle de Jésus-Christ avec son peuple, et nous montrent la transformation qui doit s'opérer dans les nations qui reçoivent la lumière de l'Évangile.
23. *Stetitque super montem.* Voilà Jérusalem abandonnée. Dieu, qui était sorti du temple, se leva aussi de la ville, comme pour marquer qu'il n'y prend plus d'intérêt et qu'elle n'a plus de protection à attendre de lui. Mais, néanmoins, il ne la perd pas de vue. Sa gloire ne s'en éloigne point.
15. *Evocates tui.* Qui jam sunt Babylone captivi, bono sint animo; nam isti favebo. — *Quibus dixerunt.* Irridentes eos. — *Habitatores Jerusalem.* Qui nondum erant in captivitatem abducti, et remanebant in patria. — *Longe recedite.* In Chaldaeam abducent. — *A Domino.* A templo, ubi residet Dominus. — *Nobis data est terra.* Quanto melioris conditionis sanus nos, qui remanemus in patria, et Judæam possidemus?
16. *Longè feci eos.* Permittens abduci in captivitatem. — *Ero eis in sanctificationem modicum.* In sanctuarium vel templum modicum. Vastibus verit, paucorum, crisi pusillus et afflictus grex, sed mihi charus. \* Quia ex quo tempore deportati sunt templum non habent; ergo illis sum pro templo; intere amici penarum me colant, ut olim factum sunt christiani.
17. *Loquere.* Judæis in Babylone captivis, ut eos consolaberis. *Congregabo vos.* Sub Zorobabel, Esdra, Nehemia, et reducam vos a Babylonia in terram Israel.
18. *Ingredietur illuc.* In patriam et in Jerusalem. — *Offensiones.* Idola quibus Deum offerre solent.
19. *Cor unum.* Unanime et consentiens in restituendo patri cultu et sincera religione. — *Spiritum novum.* Novam mentem et voluntatem. — *Cor lapideum.* Durum, obstinatum in charo, et ego illicum unicus Deus.
20. *Judicia.* Mandata justæ. — *Sint mihi in populum.* Ipai sint populus meus electus et charus, et ego illicum unicus Deus.
21. *Offendicula.* Idola. — *Viam.* Facta et merita. — *In capite suo ponam.* In capite eorum elebor, paucius pro mensis illis.
23. *Montem.* Montem Oliveti intelligit, in quo stetit, ut inde quasi ex edito loco spectaret incendium urbis, atque inde migraret in caelum.







16. Car je me réserverai d'entre eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, afin qu'ils publient tous leurs crimes parmi les nations où ils auront été envoyés, et qu'ils sachent ce qu'est moi qui suis le Seigneur.

17. Le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

18. Fils de l'homme, mangez votre pain dans l'épouvante ; buvez votre eau à la hâte, et dans la tristesse.

19. Et vous direz à ce peuple : Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ceux qui habitent dans Jérusalem, dans le pays d'Israël : Ils mangeront de leur pain dans la frayeur, et ils boiront leur eau dans l'affliction ; et cette terre autrefois si peuplée deviendra toute désolée, à cause de l'iniquité de tous ceux qui y habitent.

20. De sorte que ces villes qui sont maintenant habitées deviendront une solitude ; la terre sera déserte, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

22. Fils de l'homme, quel est ce proverbe qu'ils font courir dans Israël, en disant : Les maux qu'on nous prédit sont différés pour longtemps, et toutes les visions des prophètes s'en iront en fumée ?

23. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai cesser ce proverbe, on ne le dira plus en Israël. Assure-leur que les jours sont proches, et que les visions des prophètes seront bientôt accomplies.

24. Les visions à l'avenir ne seront point vaines ; et les prédictions ne seront point incertaines au milieu des enfants d'Israël.

25. Je parlerai moi-même qui suis le Seigneur ; et toutes les paroles que j'aurai prononcées se

16. Et scietis quia ego Dominus. Cette dispersion des Juifs, en Orient, ne fut pas sans influence sur les idées religieuses des peuples au milieu desquels ils furent transportés. L'histoire signale de très-grandes réformes, qui eurent lieu à cette époque, et qui ont eu pour cause cette influence, qui fut pour ces nations une sorte de préparation évangélique.

22. In longum differetur dies. Parmi les incroyables de ce temps-là, il en avait qui niaient pleinement, comme ceux d'aujourd'hui, l'inspiration des prophètes, et qui se moquaient de leurs avertissements. D'autres, plus habiles et parla même plus dangereux, se contentaient de dire qu'à l'accomplissement de ces prédictions regardait des temps très-lointains. Ils cherchaient à endormir la génération présente, en la désintéressant de tous ces événements. Dans l'intervalle, les dispositions des hommes changeant, Dieu changeait aussi ses desseins. Ils ajoutaient qu'on pouvait compter sur sa miséricorde, et croire que toutes ces visions s'en iraient en fumée. *Peribit omnis visio.* Ils traitaient sans doute aussi le Prophète de visionnaire. On s'assemblait pour écouter, on regardait ce qu'il faisait, mais personne ne se convertissait. N'est-ce pas là le tableau exact de l'indifférence de notre époque ? Le Prophète s'élève avec force contre ces illusions, comme devront le faire les pasteurs gardiens de la vérité éternelle.

16. A gladio. Qui sollicit gladio, fame aut peste non perent. — Ut enervent. Ut appareat apud hæreticos gentes Justitia mea, cum, aditis eorum sceleribus, cognoverint Justitiam meam punitis fuisse.

18. Panem tuum in conturbatione comedes. Comedere panem in conturbatione, et bibere aquam in festinatione, significat Judæos tempore obsidionis panem comestis, cum anxietate et pavore hostium imminutionem.

19. In desolatione. Chald. in stupore. LXX. in interitu, id est, in desperatione. — Ut desolator. Quia desolabitur, et vacua habitatoribus reddetur.

22. Proverbum istud. Sermo quem vulgo usurpatis et jactatis. — In longum. Est misio, minus enim dicitur quam significatur. In sempiternum. Dies. Calamitas et vastitas à prophetis predictæ. — Peribit omnis visio. Vana et falsæ apparebant prophetiæ.

23. Quiescere faciam. Cessare faciam.

24. Divinatio ambigua. Quia omnia que propheta prædixerat, tam perspicue evenient ut nemo possit ambigere impletur et propheta, ut non

25. In diebus vestris. . . loquar verbum, et faciam. Cum in diebus vestris per prophetas meos prædixerit, antequam moriamini, evenient.

16. Et relinquam ex eis viros paucos a gladio, et fame, et pestilentia ; ut emarrent omnia scelera eorum in gentibus ad quas ingredierentur : et sciet quia ego Dominus.

17. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

18. Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede ; sed et aquam tuam in festinatione et morore bibe.

19. Et dices ad populum terræ : Hæc dicit Dominus Deus ad eos qui habitant in Jerusalem in terra Israël : Panem suum in solitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent, et desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea.

20. Et civitates que nunc habitantur, desolate erunt, terræque deserta ; et scietis quia ego Dominus.

21. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

22. Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terra Israël, dicentium : In longum differetur dies, et peribit omnis visio ?

23. Ideo die ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicitur ultra in Israël ; et loquere ad eos quod approbaverunt dies, et sermo omnis visio.

24. Non enim erit ultra omnis visio cassa, neque divinatio ambigua in medio filiorum Israël.

25. Quia ego Dominus loquar : et quodcumque locutus fuero verbum, fiet,

et non prolongabitur amplius : sed in diebus vestris domus exasperans loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus.

26. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

27. Fili hominis, ecce domus Israël dicentium : Visio quam hic videt, in dies multos : et in tempora longa iste propheta.

28. Propterea die ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Non prolongabitur ultra omnis sermo meus : verbum quod locutus fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.

non accomplis sans retarder davantage. Mais pendant vos jours mêmes, peuple qui ne cessez point de m'irriter, dit le Seigneur Dieu, je parlerai, et j'exécuterai ce que j'aurai dit.

26. Le Seigneur m'adressa ensuite sa parole, et me dit :

27. Fils de l'homme, la maison d'Israël a coutume de dire : Les visions de celui-ci sont bien éloignées, et il prophétise pour les temps futurs.

28. Dites-leur donc : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes paroles à l'avenir ne seront point différées ; mais tout ce que j'ai dit s'accomplira, dit le Seigneur Dieu.

## CHAPITRE XIII.

## Prophétie contre les faux prophètes et les fausses prophétesses.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israël qui prophetaut, et dices aux prophetibus de corde suo : Audite verbum Domini :

3. Hæc dicit Dominus Deus : A Væ prophetis insipientibus, qui concipiunt spiritum suum, et nihil vident, [Jerem. 23. 1. Infr. 44. 9. et 34. 2.]

4. Quasi vulpes in desertis, prophetæ tul Israël erant.

5. Non ascenditis pro adverso, neque oppositis murum pro domo Israël, ut staretis in prælio in die Domini.

6. Vident vana, et divinant mendacium, dicentes : Ait Dominus : cum Dominus non miserit eos ; et perseveraverunt confirmare sermonem.

7. Numquid non visionem cassam vidistis, et divinationem mendacem vidistis estis ? et dicitis : Ait Dominus, cum ego non sim locutus.

1. Le Seigneur me parla encore en ces termes, et me dit :

2. Fils de l'homme, adressez vos prophéties aux prophètes d'Israël, qui se mêlent de prophétiser ; et vous direz à ces gens-là qui prophétisent de leur tête : Écoutez la parole du Seigneur.

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit, et qui ne voient rien.

4. Vos prophètes, ô Israël ! ont été comme des renards dans les déserts.

5. Vous n'êtes point montés contre l'ennemi, et vous ne vous êtes point opposés comme un mur pour la maison d'Israël, pour tenir ferme dans le combat, au jour du Seigneur.

6. Ils n'ont que des visions vaines, et ils ne prophétisent que le mensonge, en disant : Le Seigneur a dit ceci, quoique le Seigneur ne les ait point envoyés ; et ils persistent à assurer ce qu'ils ont dit une fois.

7. Les visions que vous avez eues ne sont-elles pas vaines, et les prophéties que vous publiez ne sont-elles pas pleines de mensonges ? Et après cela vous dites : C'est le Seigneur qui a parlé, quoique ce ne soit point moi qui aie parlé.

CAP. XIII. — 4. Quasi vulpes in desertis. Les vrais miracles sont cause qu'il y en a de faux. Les vrais prophètes suscitent pour le même motif de faux prophètes. Jérémie s'était élevé contre ces imposteurs qui paralyisaient l'action de la parole divine sur le peuple, en opposant le mensonge à la vérité. Les incroyables se servaient de leur témoignage pour obscurcir l'éclat de la parole des envoyés de Dieu. Ezéchiel les compare à des renards qui ont recouru à la finesse et à la ruse, pour ravager la vigile d'Israël.

5. Neque oppositis murum. Le caractère de ces hommes à mauvais doctrine, a été de tout temps le même. Ils sont tous lâches, ils excitent les autres au combat, comme ces faux prophètes poussaient à la guerre et à la résistance ; mais on ne les voit pas s'opposer à l'ennemi, et faire de leur corps un rempart pour la défense de la ville.

7. In dies multos. De rebus non nostro hoc ævo, sed multo post futuris.

CAP. XIII. — 2. De corde suo. Animi sui argumenta, non Dei verba.

3. Sequuntur spiritum suum. Qui cum nullam a Deo revelationem acciperint, prædicant tenere quicquid illis in mentem et in buccam venit.

4. Quasi vulpes in desertis. Qui occultis delatæ populæ vastant, simulantes se commoda et utilia populo loqui, ut ab eo lucrum aliquod reportent. Quia etiam timidi periculo ingratis hosti se opponere non audent, sed quasi vulpes in suis cavernis delitescunt.

5. Non ascenditis in adverso. Vos pseudoprophetae non opposistis vos precibus Deo, qui est, non ascenditis in fracturas, que præcis similis est illi cum habentibus Psal. 105. 23. Si non Moyse electus ejus stetit in confractione, quem locum videtur propheta respicere. Vide que ibi dicitur.

6. Perseveraverunt. Que falso dixerant, iterum atque iterum repetiverunt, ut ea magis confirmarent.



8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez publié des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, je viens à vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Ma main s'appesantira sur les prophètes qui ont des visions vaines, qui promettent le mensonge. Ils ne se trouveront point dans l'assemblée de mon peuple; ils ne seront point écrits dans le livre de la maison d'Israël; ils n'entreront point dans la terre d'Israël; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

10. Parce qu'ils ont séduit mon peuple, en lui annonçant la paix, lorsqu'il n'y avait point de paix. Lorsque mon peuple bâissait une muraille, ils l'ont enduite avec de la boue seule, sans y mêler de la paille.

11. Dites à ceux qui enduisent la muraille sans y rien mêler, qu'elle tombera par terre; il viendra une forte pluie qui la renversera; que je ferai tomber de grosses pierres qui l'accablent, et souffler un vent impétueux qui la jettera par terre.

12. Et quand on verra que la muraille sera tombée, ne vous dira-t-on pas alors : Où est l'enduit dont vous nous avez enduits ?

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ferai élever des tourbillons et des tempêtes dans mon indignation; les torrents de pluie, et se débordent dans ma fureur, et de grosses pierres tomberont dans ma colère pour renverser tout ce qui se reconstruit.

14. Et je détruirai la muraille que vous avez enduite sans rien mêler avec la boue; je l'égalerai à la terre, et on verra paraître ses fondements; elle tombera, et celui qui l'avait enduit sera enveloppé dans sa ruine; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

10. *Liniebant eum luto absque paleis.* C'est une métaphore employée par le Prophète, pour dire que ces faux prophètes ont perpétuellement bercé le peuple de vaines illusions, et qu'ils lui ont fait des promesses magnifiques en apparence, mais qui n'avaient rien de solide. Il en a été de ces promesses comme de cet enduit factice, de cette muraille mal bâtie, la moindre pluie, le moindre choc a tout détruit. Cette comparaison est d'ailleurs assez semblable à celle dont Jésus-Christ s'est servi (Math., VII, 26). Ces prophètes complaisants, dit Mazoncy, ressemblent à un mauvais architecte, qui construit un bâtiment qu'on veut élever à peu de frais. Il ne fait rien de solide, et se contente de donner à l'édifice une belle apparence. Le vent, la pluie, les orages viennent fondre dessus et le renversent.

8. *Ecce ego vos.* Est aposiopesis. Venio ut vos puniam. Chald. habet: *Mittam iram meam in vos.*

9. *Manus mea.* Ultio mea. Chald. *plaga potentis man.* — *Prophetas.* Falsos. — *In consilio.* In coetu populi relictis et captivatis. — *Et in scriptura.* In catalogo Israelitarum vivendum et reductum a captivitate, non scribentur, qui morientur.

10. *Dicentes: Pax.* Inanem securitatem et prosperitatem populi promittentes. — *Et ipsi populus.* *Edificabit parietem.* Promittetibus sibi securitatem; ipsi enim dantur securi. — *Et ipsi non ad hostibus rediit.* — *Id est autem.* Pseudoprophetæ. — *Liniebant eum luto.* Confrabant populi securitatem falsis infirmisque rationibus. — In Hebræo est, *iniani incepto*, scilicet tectorio. Efficeret volunt ut feditas vitiorum non apparet, sed nullum sanum operam. — *Abique paleis.* Falso enim luto, quod aliqui differret, continent, adstringunt et tinnunt.

11. *Absque temperatura.* Sine admixtione palarum. Interpres dixit *abique temperatura*, variatis causa. — *Imber inundans.* Significat nullam vim humanam, nullum consilium divine ultionis restitutum; sed se potentia sua vindicet omnia eversurum et dismuturum. — *Lapides pregraves.* LXX habent, *lithos*, *αγρωλεως*, ingulentes lapides, quales e castulis et machinis obidentes civitates in muros et domos solent jaculari.

12. *Siquidem ecce cecidit paries.* Hebr. et *domos cecidit paries.* — *Numquid non dixerit vobis?* Nonne tunc hostes irredibit vos, interrogabuntque subsannantes ubi sit securitas et fiducia vestra?

13. *Spiritus tempestatum.* Spiritum procelle, ventum vehementem et procellosum. — *In consumptionem.* Ad perditionem verterent. Per imbrum, lapides, procellem, etc. Chaldæos intelligit, per quos destructum eversurum erat.

14. *Revelabitur fundamentum.* Erstruet usque ad fundamentum, its ut illud reveletur et appareat. — *Cadet.* Paries. — *Consumetur.* Is qui parietem linuit. LXX habent in plurali *consumentur.* — *In medio ejus.* Intra ipsum fundamentum. Vocat autem fundamentum *parietis*, id est, securitatis ipsorum, Hierosolymitanam urbem, in qua omnem cum fiduciam collocaverat.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium : Ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus.

9. Et erit manus mea super prophetas qui vident vana, et divinant mendacium : in consilio populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur ; et scietis quia ego Dominus Deus.

10. Et quod deceperit populum meum, dicentes : Pax, et non est pax ; et ipse edificabit parietem, illi autem liniebant eum luto absque paleis.

11. Die ad eos qui linunt absque temperatura, quod casurus sit pax ; et imber inundans, et dabo lapides pregraves desuper irruentes, et ventum procelle dissipantem.

12. Siquidem ecce cecidit paries ; numquid non dixerit vobis : Ubi est litara quam linistis ?

13. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Et erumpere faciam spiritum tempestatum, imbrumque et imber inundans in furore meo erit ; et lapides grandes in ira in consumptionem.

14. Et destruant parietem quem linistis absque temperamento ; et adæquabo eum terræ, et revelabitur fundamentum ejus ; et cadet, et consumetur in medio ejus, et scietis quia ego sum Dominus.

15. Et combleto indignationem meam in pariete, et in his qui linunt eum absque temperamento, dicamque vobis : Non est paries, et non sunt qui linunt eum.

16. Propheta Israel qui prophetauit ad Jerusalem, et vidit et visionem pacis : et non est pax, ait Dominus Deus.

17. Et tu, fili hominis, pone faciem tuam contra filios populi tui, qui prophetauit de corde suo : et valdeinare super eos.

18. Et dic : Hæc dicit Dominus Deus : Vni qui consunt pulvibus sub omni cubito manus, et faciunt cervicalia sub capulo universæ gentis ad capiendas animas : et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum.

19. Et violabunt me ad populum meum, propter pugillum hordei, et fragmen panis, ut interficerent animas que non moriuntur, et vivificarent animas que non vivunt, mentientes populo meo credenti mendacis.

20. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad pulvires vestros, quibus vos capitis animas volantes, et dirumpam eos de brachiis vestris ; et

17. *Contra filios populi tui.* Les sciences occultes étaient très-développées parmi les Chaldéens. Il y avait beaucoup de magiciens et de devineresses, que l'on consultait sans cesse. Isaac Israeli, il y avait eu de vraies prophétesses. Les femmes se multipliaient à la faveur de la superstition étrangère. Elles haïssaient le parti politique; pendant que les vrais prophètes faisaient des menaces, elles annonçaient des succès. Ezéchiel dit, dans son style magiq., qu'elles mettaient des couronnes sous les courbes, et des anneaux sous les têtes de ceux qui les écoutent, pour indiquer qu'elles amoindrissent les âmes, et que c'est après les avoir amoindries qu'elles les séduisent.

20. *Animas ad volentem.* Ces âmes qui auraient dû voler où Dieu les appelaient, étaient enchaînées par les paroles séduisantes de ces femmes dangereuses. Les prophètes du Seigneur avaient déconseillé la guerre, ils voulaient que Jerusalem se rendit; mais ces fausses prophétesses répétaient sans cesse que ceux qui se rendraient aux Chaldéens seraient exterminés, et qu'il n'y aurait de saur que ceux qui résisteraient à l'ennemi et qui défendraient Jerusalem. C'était précisément le contraire qui devait arriver.

15. *Combleto.* Exastabo iram meam in demolendo pariete quem edificastis, effundamque iram meam adversus prophetas qui linunt eum. — *Non est paries.* Corruit murus cum edificatus et liniebatur.

16. *Propheta Israel.* Non sunt, inquam propheta Israel. — *Visionem pacis.* Prophetiam prosperam promittentem.

17. *Pone faciem tuam.* Vultum tuum obferas, aduocato se libere loquere. — *Contra filios populi tui.* Prophetas que populum seducunt viros molles et effeminatos, qui falsa vaticinantur.

18. *Vni qui consunt.* Prophetæ que consunt. — *Consunt pulvibus.* Adulantes, ut conscientias, quasi subjectis omni ex parte pulvibus; quiete sint, nec vultu indignant aculeis. Græci pro pulvibus vertunt, *επιτολμας*, vestimenta exteriora, velamina, pretextas ad obtinenda visa. — *Interficiunt animas.* Cujuscumque ordinis et ætatis hominibus. — *Ad capiendas animas.* Ad fallendum falsa spe futuro pacis. — *Et cum caperent.* Cum perierunt. — *Vivificabant animas.* Promittentibus animabus, id est, hominibus vitam et salutem, sed falso.

20. *Ecce ego.* Venio; vel ponam contra pulvires faciem meam in malum. Ut supra, n. S. Propheta et predico eis exitum. — *Animas volentes.* Id est, sicut volentes. — *Dirumpam eos.* Abstraham et diripiam pulvires. — *Et brachiis vestris.* Dicit vestris, et non illorum, quod illos decipiebant, in eorum carum potestate. — *Dirumpam animas.* Liberas a recto vestro, ut volare possint quod voluerint.

15. Non indignation se satifera dans la ruine de la muraille, et dans la perte de ceux qui l'enduisent, sans y mêler ce qui l'aurait affermie. Non je vous dirai alors : La muraille n'est plus, et ceux qui l'avaient enduite ne sont plus.

16. *Il n'est point plus,* ces prophètes d'Israël qui se mêlaient de prophétiser à Jérusalem; et qui avaient pour elle des visions de paix, lorsqu'il n'y avait point de paix à espérer, dit le Seigneur Dieu.

17. Et vous, fils de l'homme, tournez le visage contre les filles de mon peuple, qui se mêlent de prophétiser de leur propre cœur; et prophétisez contre elles.

18. Et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à celles qui préparent des couronnes pour les mettre sous tous les coudes, et qui font des oreillers pour en appuyer la tête des personnes de tout âge afin de surprendre les âmes; et qui, lorsqu'elles ont surpris les âmes de mon peuple, les assurent que leurs âmes sont pleines de vie.

19. Elles ont détruit la vérité de ma parole dans l'esprit de mon peuple pour un peu d'orge et pour un morceau de pain, en menaçant de la mort les âmes qui ne devaient point mourir, et promettant la vie à celles qui ne devaient point vivre; et séduisant par leurs mensonges la crédulité de mon peuple.

20. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous coussinets par lesquels vous surprenez les âmes, comme des oiseaux qu'on prend dans leur vol; je romprai vos coussinets.



sinets entre vos bras; et je laisserai aller les âmes que vous avez prises, ces âmes qui devaient voler.

21. Je romprai vos oreillers, je délivrerai mon peuple de votre puissance, et ils ne seront plus à l'avenir exposés en proie entre vos mains, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

22. Car vous avez affligé le cœur du juste sur de fausses suppositions, lorsque je n'ai vu point attristé moi-même; et vous avez fortifié les mains de l'impie, pour l'empêcher de revenir de la voie mauvaise et corrompue, et de trouver la vie.

23. C'est pourquoi vous n'aurez plus vos fausses visions à l'avenir, et vous ne débiteriez plus vos divinations, parce que je délivrerai mon peuple d'entre vos mains; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

#### CHAPITRE XIV.

Prophétie contre ceux qui consultent les faux prophètes, et qui demeurent dans leurs dérèglements.

1. Quelques-uns des plus anciens d'Israël étant venus, ils s'assirent devant moi.

2. Alors le Seigneur m'adressa sa parole et me dit :

3. Fils de l'homme, ceux que vous voyez ont dans le cœur leurs impuretés; et ils se sont affermis dans cette iniquité scandaleuse, quoique le contraire paraisse sur leur visage. Comment donc répondrai-je aux demandes qu'ils me font ?

4. C'est pourquoi, parlez-leur, et leur dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout homme de la maison d'Israël qui a renfermé ses impuretés dans son cœur, et qui s'est affermi dans son iniquité scandaleuse, quoiqu'il fasse paraître le contraire sur son visage, et qui viendra trouver le prophète pour savoir par lui ma réponse, je lui répondrai moi qui suis le Seigneur, selon toutes ses impuretés;

5. Afin que la maison d'Israël, soit surprise.

6. *Staturum contra faciem suam.* La traduction du P. de Carrières est ici inexacte. Mais il faut traduire : « Et qui s'est affermi dans son iniquité scandaleuse, pour s'en repaître continuellement. » Ces hommes étaient profondément attachés à l'idolâtrie, et ils avaient toujours devant leurs yeux les excès de toute nature auxquels ces êtres les entraînaient.

7. *Ad proferendum.* Passero. Non amplius patebitur præde manum vestrarum.

8. *Moveret factis.* Proferendo et frictis, cum ego nihil tale dixissem. — *Confortati.* Proferendo ad lieta et vitam, eo quod daret vobis manna.

9. *Vana non videbitis.* Amplius non prophetabitis, quia occidit vos, vel pasto, vel gladio Chaldaorum.

10. *Viri seniorum.* Hebraismus, pro nonnulli et senioribus, primores scilicet et magistratus; hi omnes fore creabantur ex senibus.

11. *Poverunt immunditatis suae.* Delicta gerunt idola, in anime suo; toti delicti sunt idolatriæ. Aquila verit, *dedicaverunt idola in corde suo.* — *Scandalum iniquitatis.* Sic appellat idola, quod cultoribus suis sint offendiculum, ac est, quod faciunt eos offendere, impingere et rursus, sineque occasio omnis iniquitatis, cuius scilicet auctores. — *Staturum contra faciem suam.* Ut in eis oculus et animus pascant.

12. *Homo, homo.* Quilibet homo est hebraismus. — *Per eum.* Per prophetam. — *Respondit ei in multitudine.* Juxta multitudinem immunditatum suarum, ut mereret immunditæ et peccata ejus. Ita per prophetas respondeo, ut videntes non viderent, et audientes non intelligant que respondebant prophete, et inde erratis animas arripiant. — In hebraeo est, *respondimus et venimus in multitudine immunditatum suarum.* Quæ ille ad me venire autedictum habebat idolatriæ plenum. Respondebo ejus, etc.

13. *Ut captivus.* Ut suo desiderio et affectu obsequens, et responsa juxta illum interpretans, eo quasi laqueo captivus et deserviat. — *In corde suo.* Affectu et voluntate sua. — *In cunctis idolis suis.* Ut idolis suis adhereret.

dimittam animas quas vos captivis, animas ad volandum.

21. Et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manibus vestris, neque erunt ultra in manibus vestris ad proferendum; et scietis qui ego Dominus.

22. Pro eo quod merere fecistis cor justum mendaciter, quem ego non confortavi; et confortastis manus impium; ut non reverteretur a via sua mala, et viveret.

23. Propterea vana non videbitis, et divinationes non divinabitis amplius, et erunt populum meum de manibus vestris; et scietis qui ego Dominus.

corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis.

6. Propterea dic ad domum Israël: Hæc dicit Dominus Deus: Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras.

7. Quia homo, homo de domo Israël, et de proselytis quicumque advenerunt in Israël, si aliamus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ staterit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me.

8. Et ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum, et in proverbium, et disperdam eum in medio populi mei; et scietis qui ego Dominus.

9. A et propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum: ego Dominus decipio prophetam illum; et extendam manum meam super illum, et delabo eum de medio populi mei Israël. [a Sup. 13. 3.]

10. Et portabunt iniquitatem suam: juxta iniquitatem interrogantibus, sic iniquis prophete erit.

11. Ut non erret ultra domus Israël a me, neque pollutur in universis preparationibus suis: sed sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum.

12. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:

13. Fili hominis, terra cum peccaverit

9. *Ego Dominus decipio prophetam.* Dieu, qui est la vérité essentielle, ne peut immédiatement et par lui-même, induire les hommes en erreur; de même qu'il ne peut les porter au péché, parce qu'il est la bonté et la sainteté même; mais il peut, par un jugement de sa justice, les laisser à leurs ténèbres, et des-là leur esprit devient le jouet de l'erreur et du mensonge. Ainsi le Prophète et celui qui l'interroge, tous deux privés de la lumière divine, s'égarent.

10. *Et portabunt iniquitatem.* Ils porteront tous les deux la peine de leur iniquité. Les uns seront punis comme Achab, pour avoir soimement et à dessein, consulté de faux prophètes; les autres comme Sédécias, pour avoir eu un cœur double, et avoir suivi les fausses idées de la raison humaine, plutôt que la lumière éclatante de la révélation divine.

7. *Homo, homo.* Quilibet homo, ut supra, n. 4. — *Et de proselytis.* Proselyti, id est, advena vocatur gentiles aliunde advententes, ut inserantur religioi judæorum et populo Dei. — *Fugimus veriti:* Et de peregrino qui peregrinabitur in Israël. Nam etiam extranei, qui liter israelitas vocabant, etiam legi non se subponebant, tenebantur tamen ab idololatria abstinere. — *Per me.* Non per prophetæ verbum, sed per me, et hæcæ illa me qui immitto. Vel sensus est, ego ipse pronuntiabo sententiam meam contra ipsam.

8. *Ponam faciem meam super hominem illum.* Suscipiam contra illum iniquitatis, adverte, non me, sed idola et falsos illorum prophetas. — *Extitum illi in faciem,* quem non expectat.

9. *Faciam eum in exemplum,* Faciam ut ejus poena exemplo sit aliis. — *Et in proverbium.* In fabula, ut in ore sit omnium, ut, cum grandem vindictam significare volent, ponam illum appellent.

10. *Et propheta.* Falsus, nam verus non erat. — *Decipio.* Decipi permisi, non redargui cum possum; toleravi ejus mendaces prophetias et promissiones, ut per eum puniam interrogantes, non me, sed idola et falsos illorum prophetas. — *Extitum illi in faciem,* quem non expectat.

11. *Portabunt iniquitatem suam.* Luant poena iniquitatis suæ. — *Juxta iniquitatem interrogantibus.* Equam poena punietur pseudopropheta, et qui eum consultit.

12. *Ut non erret.* Videns alios qui a me recesserunt, errasse, et esse punios; quasi dicit: Et hæc ratio israelum a falsorum verum sequens liberum.

13. *Terra.* Habitatorum terre. — *Ut prævaricatoris erraveris.* — *Vandio prævaricatori.* — *Contraquam virgum punit.* Sterilitatem et famem immitto; corpus enim pane quasi baculo sustentatur. Hædem hebraismus habet supra, e. 4, 10; et e. 5, 16; et e. 14, 26, 28: ubi hæc eadem terra poena proponitur.

dans le dérèglement de son cœur, par lequel ceux qui la composent se sont retirés de moi pour suivre toutes leurs idées.

6. C'est pourquoi dites à la maison d'Israël: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Convertissez-vous, et quittez vos idoles, et détournez vos visages de toutes vos abominations.

7. Car si un homme de la maison d'Israël, quel qu'il puisse être, ou un étranger d'entre les prosélytes qui sont en Israël, s'éloigne de moi, et garde toujours ses idoles dans son cœur, et que, s'étant affermi dans son iniquité scandaleuse, quoiqu'il fasse paraître le contraire sur son visage, il vienne trouver le prophète pour savoir de lui ma réponse; moi qui suis le Seigneur, je répondrai à cet homme-là par moi-même.

8. Je regarderai cet homme, j'en ferai un exemple, je le rendrai l'objet des insultes des hommes, et le disperderai du milieu de mon peuple; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

9. Et lorsqu'un prophète tombera dans l'erreur, et répondra, c'est moi qui suis le Seigneur qui aura trompé ce prophète. Mais j'étendrai la main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.

10. Ils porteront tous deux la peine de leur iniquité, et le peuple qui a désiré être séduit, et le prophète qui a été le séducteur.

11. Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus à l'avenir en se retirant de moi, et qu'elle ne se corrompe plus par tous les crimes par lesquels elle a violé ma loi; mais qu'ils soient tous mon peuple et que je sois leur Dieu, dit le Seigneur des armées.

12. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

13. Fils de l'homme, lorsqu'un pays aura pé-



ché contre moi, et qu'il se sera endurci dans le violence de mes préceptes, j'étendrai ma main sur ce pays-là, je briserai la force du pain, j'y enverrai la famine, et j'y ferai mourir les hommes avec les bêtes.

14. Que si trois hommes, Noé, Daniel et Job, se trouvent au milieu de ce pays-là, ils délivreront leurs âmes par leur propre justice, dit le Seigneur des armées.

15. Que si j'envoie en ce pays-là des bêtes farouches pour le détruire, et qu'il devienne inaccusable, sans que personne puisse y passer à cause des bêtes.

16. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que s'il y a en ce pays-là ces trois hommes, ils ne délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais qu'ils seuls seront délivrés, et que le pays sera détruit.

17. Que si je fais venir l'épée sur ce pays-là, et si je dis à l'épée : Passez au travers de ce pays, et que j'y tue les hommes et les bêtes ;

18. Si ces trois hommes s'y trouvent en même temps, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais qu'ils seuls seront délivrés.

19. Que si j'envoie la peste contre ce pays-là, et si je répands ma indignation sur lui par un arrêt sanglant, pour en exterminer les hommes et les bêtes.

20. Et que Noé, Daniel et Job s'y trouvent en même temps, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'ils ne délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais qu'ils seuls ne délivreront que leurs propres âmes par leur justice.

21. Dependait voicy ce que dit le Seigneur Dieu : Si j'envoie tout ensemble contre Jérusalem ces quatre plates mortelles, l'épée, la famine, les bêtes farouches et la peste, pour y faire mourir les hommes avec les bêtes.

22. Il en restera néanmoins quelques-uns qui se sauveront et qui en feront sortir leurs fils et leurs filles ; et ils vus viendront trouver, et

15. *Quod si et bestias pessimas.* Ces bêtes farouches sont les Chaldéens, qui devaient être invasions dans la Judée.

16. *Et ego ipse liberabo eum.* Le Prophète veut faire comprendre aux Juifs, que dans les événements qui vont s'accomplir, le Seigneur ne châtiara la génération présente que dans la mesure des fautes qu'elle a faites, et que, comme les péchés sont personnels, il en sera même du châtiement. Il cite ici Noé, Daniel et Job, parce que ces vertus de Noé l'ont sauvé le monde du déluge, que l'innocence de Job n'a pas empêché ses enfans de mourir, et que la sainteté de Daniel n'a pas dérivé son peuple de la captivité (Cf. cap. XVIII).

14. *In medio ejus.* Terra que fame affligitur. — *Non, Daniel et Job.* Hos potissimum dominat, qui hi tres no seculo quasi solus justitie illustres ortu profuerunt, et hostes salutis aliorum amantissimi, iheoque Deo charissimi, et in oratione efficacissimi. Postulerit Noe octo homines semen futuris generis humani diluvis eripuit. Daniel Chaldæos magis ab imminente morte liberavit. Job rogam impetravit ius qui ipsam offenderant. — *Adversus suos.* Scilicet solum, non autem alios.

15. *Et fuerit invia.* Paginæ et Vatabas vertunt, *desolata.*

16. *Nec filios.* No filios quidem proprios aut filios liberabo poterunt.

17. *Gladium induxero.* Si cladem per immisos hostes armatos terram inflixero.

19. *In sanguine.* Ad effundendum sanguinem, ad cadem, carnificum paratissimum, et sanguis, il est, via offendantur.

21. *Quatuor judicia mea pessima.* Acerbissima supplicia et flagella quibus uti soles. Struere iudicium pro bona judicio decerta.

22. *Relinquetur in ea scintilla.* Aliqui ex clado evadent et superstites erunt, qui etiam dicuntur ex labe clade filios et filias, ut in eis servaret et propagaret stirps Avrahæ. — *Eum qui ingreditur ad vos.* Abducitur captivi Babylonem in qua vos estis. — *Videbitis etiam vestros.* Mores eorum probos, ob quos alios punivi, sed eos ex misericordia servavi. — *Consolatio.* Videntes merito captum et incensam Jérusalem, et civem ejus abductos in captivum de eorum sedera.

rit mihi, ut prevaricator prevaricaverim, extendam manum meam super eam, et conteram, et virgine panis ejus ; et intermittam in eam famem, et interficiam de ea hominem et jumentum. (V. Supra, c. 16. et 5. 16.)

14. Et si fuerint tres viri isti in medio ejus, Noé, Daniel, et Job : ipsi justificati sua liberabunt animas suas, et Dominus exercituum.

15. Quod si et bestias pessimas induxero super terram ut vastem eam, et fuerit invia, eo quod non sit perturbatus propter bestias :

16. Tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias liberabunt ; sed ipsi soli liberabuntur, terra autem desolabitur.

17. Vel si gladium induxero super terram illam, et dixerò gladio : Tamen per terram ; et interficiero de ea hominem et jumentum :

18. Et tres viri isti fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios, neque filias ; sed ipsi soli liberabuntur.

19. Si autem et pestilentiam immiserim super terram illam, et effunderò in hominem sanguinem meum super eam in sanguine, et autem ex ea hominem et jumentum.

20. Et Noe, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium et filiam non liberabunt ; sed ipsi justificati sua liberabunt animas suas.

21. Quoniam hæc dicit Dominus Deus : Quod si et quatuor judicia mea pessima induxero super terram, et conteram, et famem, ac bestias malas, et pestilentiam immiserim in Jerusalem, et interficiam de ea hominem et pecus :

22. Tamen relinquetur in ea scintilla educentium filios et filias : eo quod ipse inducatur ad vos, et videbitis vis

corum, et adventiones eorum, et consolamini super malo quod inducavi in Jerusalem, in omnibus qui importavi super eam.

23. Et consolabor vos, cum videritis vestros suos et additiones vestras vestras ; et cognoscitis quod non frustra fecerim omnia, que feci in ea, ad Dominum Deus.

vous verrez quelle a été leur conduite et leurs cruautés ; et vous consolerez des maux que j'aurai fait tomber sur Jérusalem, et de toute l'affliction dont j'aurai accablé.

23. Ils vous consolent, dis-je, lorsque vous verrez quelle a été leur voie, et quelles ont été leurs œuvres, et vous reconnaîtrez que ce n'aura pas été sans un juste sujet, que j'aurai fait fondre sur Jérusalem tous les maux dont je l'aurai affligé, dit le Seigneur Dieu.

## CHAPITRE XV.

Comparaison de Jérusalem avec le bois de la vigne.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis ex omnibus lignis nemorum, que sunt inter ligna eivarum ?

3. Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea pacillus, ut videatur in eo quodcumque vas ?

4. Ecce ignis datum est in escam : utrumque partem ejus consumpsit ignis, et mediatus que reliqua est in favillam : numquid utilis erit ad opus ?

5. Etiam cum esset integrum, non erat aptum ad opus : quanto magis cum illud ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex eo fiet operis ?

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dodi igni ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem.

7. Et ponam faciem meam in eos : de igne egredientur, et ignis consumet eos ; et scietis quia ego Dominus, cum posero faciem meam in eos,

8. Et dederò terram iniviam, et desolatam : eo quod prevaricatores extirpent, dicit Dominus Deus.

1. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

2. Fils de l'homme, que fera-t-on du bois de la vigne ? Si on le compare à tous les autres arbres qui sont dans les bois et dans les forêts.

3. Peut-on en prendre pour quelque ouvrage de bois ? ou peut-on en faire seulement une cheville pour y pendre quelque chose dans une maison ?

4. On le met dans le feu pour en être la pâture ; la flamme en consume l'un et l'autre bout ; et le milieu est réduit en cendres : après cela sera-t-il bon à quelque chose ?

5. Lors même qu'il était entier il n'était bon à rien : combien plus sera-t-il inutile à toutes sortes d'ouvrages, après que le feu l'aura dévoré !

6. C'est pourquoi voicy ce que dit le Seigneur Dieu : Comme entre les arbres des forêts, le bois de la vigne est celui que j'ai particulièrement destiné à être consumé par le feu ; ainsi je livrerai au feu les habitants de Jérusalem.

7. Et je les regarderai dans ma colère. Ils sortiront d'un lieu, et ils tomberont dans un autre qui les consumera : et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur lorsque je le fais ainsi regarder.

8. Et que j'aurai rendu leur pays désert et inhabitable, parce qu'ils ont violé ma loi, dit le Seigneur Dieu.

Cap. XV. — 2. *Quid fiet de ligno vitis.* Dieu ne pouvait guère exprimer d'une manière plus sensible combien ce peuple était méprisable devant ses yeux, qu'en le comparant à un sarment de vigne qui ne produit point de fruit, et qui n'est propre à aucun usage. Jésus-Christ a employé la même image pour nous montrer la stérilité et l'impuisseance de l'âme qui se prépare de lui : *Sicut palme non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite ; sic vos non nisi in me manseritis.* *Ego sum vite, vos palmites.* *Si quis in me non manserit, non poterit ferre nec vitæ, nec arboris, et colligam eum, et comburem.* On peut faire ici toutes les applications du Prophète.

23. *Non frustra.* Non sine causa.

Cap. XV. — 2. *Quid fiet de ligno vitis ?* Solum frequenter populum Judæorum vineam appellavit, ut cum dicitur Jerem. 2. 21. *Ego autem plantavi te vineam electam, etc.* Quia ego expectavi ut faceret uvam, et fecit labruscas, comparans illam ligno infructuoso vitis, quod ad nullam rem utile esset, nisi ut in ignem conjiceretur. — *Ea omnibus lignis nemorum.* *Ex omnibus lignis silvestribus et fructiferis.*

3. *Ut dependat in eo quodcumque vas.* Aliquod domesticum instrumentum, aliqua suppellex.

4. *Utrumque partem.* Hebr. *utrumque extrimitatem.* Id est, non solum medietatem, sicut in ceteris lignis consumpsit, sed etiam extremitates, nam ex ceteris lignis extrimitates, si-totiesque aliqui manere solent, ex quibus aliquid operis, aut certe pacillus aliquis fieri potest ; et ex sarmentis, quia facillime ardent, nihil manet.

5. *Ea eo.* Ex extrimitate aliqua, que combusta mediata impresset.

7. *Ponam faciem meam.* Vido dicti superioris capite, u. 8. — *De igne egredientur, et ignis consumet eos.* Si ex ligno egrediatur flamma, iterum in ignem conjiciam eos ut omnino consumantur ; quoadmodum sarmentorum extrimitates, que, media parte igni consumpta, manere solent, iterum in ignem conjiciam, donec omnino consumantur. Persuasi in eadem allegoria sarmentorum, lignum autem vocat afflictiones et calamitates, et palmites, id est : *Truncatissimus per ignem et equum ; et educit illi non in vestigium.*